

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes Administratifs.

Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 19. Mai 1848, Nr. 9,

in Betreff einer neuen Richtung der
Trierschen Landstraße am Senninger
Berge.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic. ic. ic.*

Haben,

Nach Einsicht der Vorschläge Unseres Regie-
rungs-Collegiums des Großherzogthums, vom
15. Mai 1848, Nr. 5934 JI., in Betreff der
neuen Richtung der Trierschen Landstraße am
Senninger Berge;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Trierschen Landstraße soll eine neue Rich-
tung am Senninger Berge gegeben werden, in
einer Länge von 3067 Meter.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 19 mai 1848, n° 9,

*relatif au redressement de la route de
Trèves, dans la côte de Senningen.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les propositions de Notre Conseil de Gouver-
nement du Grand-Duché, en date du 15 mai 1848,
n° 5934 JI., relatives au redressement de la route de
Trèves, dans la côte de Senningen;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

La route de Trèves sera redressée dans la côte de
Senningen, sur une longueur de 3067 mètres.

Art. 2.

Diese neue Richtung verläßt die Trierische Straße dießseits Niederanven, erhebt sich in einer Steigung von 5 Prozent nach dem Dorfe Senningen hin, während sie die jetzige Anhöhe rechts läßt, geht 37 Meter rechts von der Lamort'schen Papiermühle vorüber, durchkreißt das Thal, wo die jene Mühle treibenden Quellen entspringen, geht hierauf links aufwärts längs der rechten Seite des durch diese Quellen gebildeten Baches in einer Länge von 580 Meter, an deren Ende sie in Folge eines Senkfels umkehrt und über denselben Bach setzt, um 21 Meter 20 von dem Chausséestein Nr. 87 in die Trierische Straße zu münden, nach Durchlaufung der auf der Höhe liegenden Wälder des Hrn. Funck.

Der allgemeine Lauf dieser neuen Straßenrichtung ist in den durch Unser Regierungs-Collegium genehmigten Plänen angegeben.

Art. 3.

Dieselbe soll 12 Meter Breite haben, wovon 5 für die eigentliche Chaussée und 3 Meter 50 für jeden Fußpfad. Wo die Dämme hoch sind, ist die Straße mit erhöhten Fußpfaden in der Breite von 2 Meter nach der Seite des Abhanges hin zu versehen, und hat dann eine Breite von 12 Meter 35, in der Höhe von der Achse der Chaussée gemessen.

Die Steigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an diesem Straßentheile überall, wo es nöthig ist, angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Örtlichkeiten zu ordnen.

Art. 4.

Die zur fraglichen Straßenrichtung erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetz über die unfreiwillige Abtretung zum öffentlichen Nutzen in Besitz und Eigenthum genommen werden.

Art. 2.

Le tracé de ce redressement quitte la route de Trèves en deçà de Niederanven, il s'élève en rampe de 5 pCt. vers le village de Senningen, en laissant la côte actuelle à la droite, passe à 37 mètres à droite de la papeterie du sieur Lamort, contourne le fond où jaillissent les sources qui alimentent cette papeterie, s'élève vers la gauche dans le versant droit du ruisseau formé par ces sources sur une longueur de 580 mètres, à l'extrémité de laquelle longueur un lacet le fait rebrousser à travers le même versant pour aboutir à 21^m,20 de la borne N° 87 à la route de Trèves, après avoir traversé les bois du sieur Funck, situés sur le haut du plateau.

La disposition générale du tracé de ce redressement est indiquée aux plans approuvés par Notre Conseil de Gouvernement.

Art. 3.

Cette partie de route aura 12 mètres de largeur, dont 5 pour l'encaissement et 3^m,50 pour chaque accotement. Dans les forts remblais elle sera pourvue de banquettes de 2 mètres de largeur en couronnement du côté du versant, et elle aura alors une largeur de 12^m,35 mesurée au niveau de l'axe de la chaussée.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont cette partie de route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'exécution du redressement dont il s'agit, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Unser Gouverneur des Großherzogthums Luxemburg ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 19. Mai 1848.

(Gez.) Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der mit der einstweiligen Leitung der Staatskanzlei beauftragte Ober-Gerichtsrath,

(Gez.) Würth-Paquet.

Dem Original gleichlautend,

Der genannte Obergerichtsrath,

Würth-Paquet.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß

vom 16. Mai 1848, Nr. 15,

die definitive Ernennung des Hr. Weckbecker, zum Haupt-Zoll-Amte-Controleur zu Luxemburg, betreffend.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau Großherzog von Luxemburg, etc., etc.

Nach Einsicht des Berichtes Unseres Regierunge-Collegiums, im Einverständniß mit dem Königl. Preussischen Finanz-Ministerium;

Haben beschlossen und beschließen wie folgt:

Art. 1.

Der bisher commissarisch als Controleur beim Großherzoglichen Haupt-Zoll-Amte zu Luxemburg fungirende Hr. Weckbecker ist zu dieser Stelle vom 1. Juni c. ab definitiv ernannt.

Art. 2.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist

Art. 5.

Notre Gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, ce 19 mai 1848.

(Signé) GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc,

Le Conseiller à la Cour supérieure de justice chargé de la direction intérimaire de la chancellerie d'Etat,

(Signé) WURTH-PAQUET.

Conforme à la minute:

Le Conseiller susdit,

WURTH-PAQUET.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND DUCAL

du 16 mai 1848, n° 13,

concernant la nomination définitive du sieur Weckbecker aux fonctions de contrôleur près le bureau principal des douanes à Luxembourg.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu le rapport de Notre Conseil de Gouvernement, et de concert avec le Ministère des finances Royal de Prusse,

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Art. 1.

Le sieur Weckbecker, faisant provisoirement les fonctions de contrôleur près le bureau principal des douanes à Luxembourg, est définitivement nommé aux dites fonctions à partir du 1^{er} juin courant.

Art. 2.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de

Nr. 47.

mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 16. Mai 1848.

(Unters.) **Wilhelm.**

Durch den König Großherzog :
Der Ober-Gerichts-Rath,
beauftragt mit der einstweiligen Leitung
der Saatskanzlei,

(Unters.) **Würth-Paquet.**

Dem Original gleichlautend :
Der Ober-Gerichts-Rath,
Würth-Paquet.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 6. Juni 1848.

Der General-Sekretär,
Jurion.

Rundschreiben

in Betreff der Armenpflege.

(Nr. 6432 — 3552 von 1847. — 1. Abthl.)

Luxemburg, den 26. Mai 1848.

Wir erinnern die Armenpflege-Büreaux an die ihnen durch den Königl. Großherzoglichen Beschluß vom 11. Dezember 1848, Nr. 2442, auferlegte Verbindlichkeit, darüber zu wachen, daß die Dürftigen ihrer betreffenden Wirkungskreise angemessen unterstützt werden, und die Gemeindevverwaltungen an ihre Schuldigkeit, den Armenanstalten hinreichende Mittel zu verschaffen, damit die Vertheilungen regelmäßig bewirkt werden.

Unstreitig ist der Dienst der Armenpflege, wie er bei uns eingerichtet ist, eine derjenigen Anordnungen, welche am vollkommensten dem Geiste

l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 16 mai 1848.

(Signé) **GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

Le Conseiller à la Cour supérieure de justice
chargé de la direction intérimaire de la
chancellerie d'État,

(Signé) **WURTH-PAQUET.**

Conforme à l'original :

Le Conseiller susdit,
WURTH-PAQUET.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 6 juin 1848.

Le Secrétaire-général,
JURION.

CIRCULAIRE

concernant le service de la bienfaisance
publique.

(N° 6432. — 3552 de 1847. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 26 mai 1848.

Nous venons rappeler aux bureaux de bienfaisance l'obligation qui leur est imposée par l'arrêté Royal Grand-Ducal du 11 décembre 1846, n° 2442, à veiller à ce que les nécessiteux de leurs ressorts respectifs soient convenablement secourus, et aux administrations des communes le devoir qui leur incombe, d'assurer aux établissements de charité des moyens suffisants pour effectuer des distributions régulières.

Le service de la bienfaisance publique tel qu'il est organisé chez nous, est incontestablement une des institutions qui répondent le plus parfaitement à

der Zeit entsprechen. Es kommt also darauf an, jetzt, wo die Ordnung überall hergestellt ist, sich ernstlich mit dem Schicksale der Armen zu beschäftigen. Wir nehmen alle Ihre Sorgfalt dafür in Anspruch, namentlich in den Ortschaften, wo es an Arbeit fehlt.

Die Armenpflege-Büreaux haben ihren Dienst gewissenhaft fortzusetzen oder neu zu beginnen, und sich mit Eifer und Hingebung mit den der bürftigen Classe zu bewilligenden Erleichterungen zu beschäftigen.

Da es Gemeinden giebt, in welchen die nöthigen Hilfsquellen fehlen, so haben wir denselben, mit Rücksicht auf die Vorschläge der Armenpflege-Comités der Cantons, Unterstützungen bewilligt.

Wir dürfen erwarten, daß die Gemeindeverwaltungen ihrerseits sich anstrengen werden, um die Armenanstalten zu angemessener Wirksamkeit in Stand zu setzen. Sie werden keines der zahlreichen Mittel vernachlässigen, welche zu ihrer Verfügung stehen, um dazu beizutragen, daß die Bettelerei vom Gebiete des Großherzogthums verschwinde.

Das Regierung-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Rundschreiben

an die Gemeindevverwaltungen des Großherzogthums in Betreff der vorzunehmenden Nachforschungen nach dem Wohnort mehrerer in Frankreich oder in Algirien verstorbenen Personen.

(Nr. 6357. — 68 vom 1847. — 1. Abthl.)

Luxemburg, den 25. Mai 1848.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die Todesacte nachbenannter Personen,

l'esprit du temps. Il importe donc, en ce moment, où l'ordre est partout rétabli, qu'on s'occupe sérieusement du sort des indigents. Nous y appelons toute votre sollicitude, surtout dans les localités où le travail manque.

Les bureaux de bienfaisance doivent continuer ou reprendre consciencieusement leur service, et s'occuper avec zèle et dévouement des adoucissements à accorder à la classe nécessiteuse.

Comme il y a des communes qui sont dépourvues des ressources nécessaires, nous venons d'allouer des subsides à ces communes, ayant eu égard aux propositions des comités cantonaux de charité.

Nous aimons à croire que les administrations communales feront de leur côté des efforts pour mettre les établissements de bienfaisance en situation de fonctionner convenablement. Elles ne négligeront aucun des nombreux moyens qui sont à leur disposition pour contribuer à faire disparaître la mendicité du sol du Grand-Duché.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
JURION, Secrétaire-général.

CIRCULAIRE

aux administrations communales du Grand-Duché concernant les recherches à faire pour découvrir le domicile de plusieurs personnes décédées en France ou en Algérie.

(N° 6357 — 68 de 1847. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 25. mai 1848.

Il est porté à la connaissance du public, que les actes de décès des personnes dénommées plus bas,
Nr. 47.

welche in Frankreich und in den französischen Colonieen gestorben sind, in den Bureaux der Großherzogl. Verwaltung in Gemäßheit des Artikels 80 des bürgerlichen Gesetzbuches hinterlegt sind.

Die Namen und Geburtsorte, sowie Ort und Datum des Todes der fraglichen Individuen sind folgende:

1. Wilhelm Schröder, geboren zu Luxemburg, gestorben in der Ambulance von Sig (Algirien), am 29. December 1845.
2. Johann Pardon, geboren zu Kleinmacher, gestorben zu Paris, am 2. Juni 1842.
3. Michel Frisch, von Rodenburg, gestorben zu Paris, am 8. August 1846.
4. Johann Schuweiler, von Mondorff, gestorben zu Paris, am 13. Juni 1846.
5. Nikolaus Weber, von Monnerich, gestorben zu Paris, am 25. September 1845.
6. Ludwig Schmit, von Schüttringen, gestorben zu Paris, am 15. Juni 1846.
7. Heinrich Schröder, von Heflingen, gestorben zu Oran, am 7. Nov. 1843.
8. Beatrix Clauffe, von Bettembourg, gestorben zu Vitry-le-Français, am 15ten Januar 1846.
9. Nicolas Deheck, von Eschdorf, gestorben zu Paris, am 1. Juni 1843.
10. Peter Schmit, gestorben zu Poissy, am 11. Juni 1847.
11. Karl Aug. Friedr. Hartmann, gestorben zu Mostaganem (Algirien), am 24. Dezember 1846.
12. Marie Miller, gestorben zu Paris, am 9. März 1845.
13. Roquepas, Godefroid, gestorben zu Paris, am 21. Januar 1846.

qui sont décédées en France et dans les possessions françaises, se trouvent déposés dans les bureaux de l'administration Grand-Ducale, en exécution de l'article 80 du code civil.

Voici les noms, lieux de naissance et le lieu et la date du décès des individus en question.

- 1° Guillaume Schroeder, né à Luxembourg, décédé à l'ambulance du Sig (Algérie), le 29 décembre 1845;
- 2° Jean Pardon, né à Kleinmacher, décédé à Paris le 2 juin 1842;
- 3° Michel Frisch, de Rodenburg, décédé à Paris le 8 août 1846;
- 4° Jean Schuweiler, de Mondorff, décédé à Paris le 13 juin 1846;
- 5° Nicolas Weber, de Mondercange, décédé à Paris le 25 septembre 1845;
- 6° Louis Schmit, de Schuttrange, décédé à Paris le 15 juin 1846;
- 7° Henri Schroeder, de Heflingen, décédé à Oran le 8 novembre 1843;
- 8° Beatrix Clauffe, de Bettembourg décédée à Vitry-le-Français le 15 janvier 1846;
- 9° Nicolas Deheck, d'Eschdorf, décédé à Paris le 1^{er} juin 1843;
- 10° Pierre Schmit, décédé à Poissy, le 11 juin 1847;
- 11° Ch.-Aug.-Fréd. Hartmann, décédé à Mostaganem (Algérie), le 24 décembre 1846;
- 12° Marie Miller, décédée à Paris le 9 mars 1845;
- 13° Roquepas, Godefroid, décédé à Paris le 21 janvier 1846;

14. Marie Joseph Tinant, gestorben zu Paris, am 22. März 1842; und

15. Peter Felten, gestorben zu Toulon, am 1. Dezember 1844. — Letztere sechs ohne Angabe des Geburtsortes.

Damit die Wohnorte dieser Leute ausfindig gemacht, und die betreffenden Familien in Stand gesetzt werden können, die fraglichen Todesacte zu begehren, werden die Gemeindeverwaltungen Sorge tragen, die vorstehenden Namen in allen Sectionen soviel als möglich bekannt zu machen.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

14° Marie Joseph Tinant, décédée à Paris le 22 mars 1842, et

15° Pierre Felten, décédé à Toulon le 1^{er} décembre 1844. — Ces six derniers sans indication du lieu de naissance.

Pour que le domicile de ces personnes puisse être découvert, et que les familles respectives puissent être mises à même de réclamer les actes de décès dont il s'agit, les administrations communales auront soin de publier les noms qui précèdent, autant que possible, dans toutes les sections.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Bekanntmachung,

betreffend eine Veränderung im Personal
der Steuerverwaltung.

(Nr. 6053. — 1401 von 1848. — 3. Abth.)

Luxemburg, den 17. Mai 1848.

Durch Beschluß vom 11. d. M., Nr. 18, hat Seine Majestät der König Großherzog geruht, dem Herrn Daleyden ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als Einnehmer der directen Steuern und der Accisen zu Vianden zu ertheilen, und an seine Stelle den Hrn. J. J. A. Gilson, Surnumerär derselben Verwaltung zu ernennen.

Bekanntmachung,

betreffend die Entlassung des Bürgermei-
sters der Stadt Luxemburg.

(N^o 6261. — 858 von 1848. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 23. Mai 1848.

Durch Königl. Großherzogl. Beschluß vom 12. d. M., ist dem Herrn E. Ph. L., genannt Ferdinand Pescatore, auf sein Ersuchen, eh-

A V I S

*concernant un changement dans le per-
sonnel de l'administration des contri-
butions.*

(N^o 6053 — 1401 de 1848. — 3^e Div.)

Luxembourg, le 17 mai 1848.

Par arrêté du 11 courant, N^o 18, Sa Majesté le Roi Grand-Duc, a daigné accorder au S^r Daleyden, démission honorable des fonctions de receveur des contributions directes et des accises à Vianden, et nommer en son remplacement le S^r J.-J.-A. Gilson, surnuméraire de la même administration.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

A V I S

*concernant la démission du Bourgmestre
de la ville de Luxembourg.*

(N^o 6261. — 858 de 1848. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 23 mai 1848.

Par arrêté royal Grand-Ducal du 12 de ce mois, démission honorable a été accordée, sur sa demande,
Nr. 47.

renvolle Entlassung von seiner Stelle als Bürgermeister der Stadt Luxemburg ertheilt worden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

au S^r Ch. Ph. L. dit Ferdinand *Pescatore*, de ses fonctions de bourgmestre de la ville de Luxembourg.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Bekanntmachung,

die Wahl eines Mitgliedes der Landstände betreffend.

(N^o 6533 — 136 von 1848. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 29. Mai 1848.

Das Wahlcollegium des Cantons Mersch hat in seiner außerordentlichen Versammlung vom 22ten Mai d. J. zum Mitgliede der Landstände an die Stelle des entlassenen Hrn. Advocaten *E. Servais* zu Luxemburg den Hrn. Oberzoll-Inspector *Andre* gewählt.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

A V I S

relatif à l'élection d'un membre des États.

(N^o 6533 — 136 de 1848. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 29 mai 1848.

Le Collège électoral du canton de Mersch, dans son assemblée extraordinaire du 22 mai courant, a élu membre des États M^r *André*, Inspecteur des douanes, en remplacement de M^r *E. Servais*, avocat à Luxembourg, démissionnaire.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Bekanntmachung,

betreffend die Zulassung von zwei Personen als Hebammen.

(N^o 6613 — 1289 von 1848. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 30. Mai 1848.

Durch Beschluß des Regierungs-Collegiums vom heutigen Tage sind *Josephine Lehnen* von Strassen und *Marie Even* von Bertringen zur Ausübung des Berufes der Hebammen im Großherzogthum zugelassen worden.

Der Gouverneur,
De la Fontaine.

A V I S

concernant l'admission de deux personnes à l'exercice de l'état de sage-femme.

(N^o 6613 — 1289 de 1848 — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 30i ma 1848.

Par arrêté du conseil de Gouvernement de ce jour, *Josephine Lehnen*, de Strassen, et *Marie Even*, de Bertrange, ont été autorisées à exercer l'état de sage-femme dans le Grand-Duché.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.